

Роль Названий Кухонной И Домашней Утвари, Заимствованных Из Тюркских Языков, В Эволюции Лексики Русского Языка

Авазова Сохибжамол Ахмедовна¹

Аннотация: Данная статья посвящена лингвистическому анализу названий кухонной и домашней утвари тюркского происхождения в русском языке. Кроме того, через наглядные примеры, такие как этимологическое описание слов, определение хронологических характеристик слова, воссоздание облика действительности, связанной с данной лексемой освещается определение способов и средств приобретения слова через его тюркский прототип.

Ключевые понятия: бытовая утварь, названия кухонной утвари, названия предметов мебели, названия предметов домашней утвари и др.

Бытовая утварь – это набор предметов домашнего обихода. В том числе, к этому лексическому пласту относятся мебель, кухонная и столовая посуда, оборудование для хранения и транспортировки продуктов питания и вещей.

При изучении названий кухонной и домашней утвари мы распределили их на три основные группы:

1. *Названия кухонной утвари.*

2. *Названия предметов мебели.*

3. *Названия предметов домашней утвари.*

1. Название кухонной утвари. Давайте разделим эту лексическую группу на две подгруппы, потому что две лексемы «посуда» (kaplar) и «кухонная утварь» (mutfak eşyası) употребляются в быту для выражения общего названия посуды.

1.1. Названия посуды: балакирь, балдак, бардак, бичак, достакан, ендова, замбиль, казан, калга, каскан, кашик, ковшик, киса, ковчег, ковш, ковшик, корчага, кубган, кузов, кумган, курбан, курган, лагун, легин, лохань, ляган, муторма, мушерма, пиала, саган, сапетка, стакан, тахта, турьшка, ценина, чан, чанак, чинак, чечень, чинак, чирок, чум, чумич, чумичка, чуман, чумашник, чумаш, шабала, шайка, яндова и др.

1.2. Названия кухонной утвари: бадья, безмен, бус, бусенёц, дербень, достархан, кочерг, мангал, очаг, таган, тандыр, терпуг, челек, чувал и др.

2. Названия предметов мебели: бурундук, диван, рундук, софа, сундук, топчан и др.

3. Названия предметов домашней утвари: войлок, капкан, келим, килим, ковёр, кошма, кышчала, машал, миндёр, мутака, ортыма, палас, рундук, сандал, текеметь, утюг, чемодан, чирак, сандал и др.

Стоит сказать, что в условиях интенсивных торгово-экономических, культурных и других отношений между народами наиболее покупаемыми и обмениваемыми имуществами являются предметы домашнего обихода.

Среди названий предметов быта в русском языке выявлено более 110 слов с достоверной или спорной тюркской этимологией. Состав этой тематической группы не ограничивается словами, рассматриваемыми в данной статье.

Итак, остановимся подробнее на этимологическом и хронологическом анализе некоторых названий кухонной и домашней утвари.



Балдак, м., обл. (симб.) кубок, большой стакан (СРНГ, 2, 80; Даль, 1, 43). Однако ближе по значению бардак. См. Радлов бардак (тур., крым., ком.), ср. барыды (як.) кружка, кувшин из глины, стекла, хрусталя (4, 1486).

¹ магистрант русской филологии Узбекского государственного университета мировых языков



Ендова, ж., устар. широкий открытый сосуд для жидкостей, преимущ. для напитков. Сл. Акад., 1790 ендова; По мнению Добродомова, слово яндова/ ендова попало к восточным славянам из монг. qundaga через посредство тюркских языков, а именно из древнечувашского (булгарского) языка. "В пользу булгарского происхождения рассмотренных здесь русских слов яндова/ендова говорит тяготение к востоку наименований населенных пунктов типа Яндова, Ендова... Следует также учесть широкое распространение в гидронимии всего Паучья названий ручьев и оврагов типа Ендовище, Ендовищев, Ендовский, Ендова..." (Добро-домов, 1971, 169 и выше).



Казан, м., обл. большой котел для варки пищи и др. целей. Нордстет, 1780 казан; тюрк. казан (Сл. Акад., 1956, 5, 655); Ушаков, 1, 1280; Даль, 2, 73 казанок, казанец котелок. Огиенко отмечает казан как заимств. от татар (Огиенко, 1915, 34), то же у Даля: "казан тат., отчего и название города" (2, 73); Фасмер: "Заимств. из тур., тат. казан" (2, 159); см. также Дмитриев, 1958, 9, 25. Радлов казан (алт., тел., шор., леб., саг., койб., кач., каз., кирг., тар., крым., ком., тат., миш., бараб., тоб.; чаг.; тур., аз.) котёл (2, 367).



Ляган, легин, м., стар. вид сосуда. Ср.-рус. легинь (17 в.). "Через тюрк. legin, тур. leken, lejen 'чан' из греч. лекане", — пишет Фасмер, ссылаясь на Корта, Бернекера и др. (2, 473). Ср. тур. ligen металлический или глиняный таз (Магазаник, 1965, 382); кирг. илеген из ир. 1. таз, металлическое корыто (для стирки белья); 2. блюдо, поднос (Юдахин, 1965, 299); аз. лайантаз, лохань.



Пиала, ж. сосуд для питья в виде чашки без ручки. Сл. ин. слов, 1949 пиала; Ожегов, 1952 пиала; от перс. piyola пиала (Сл. Акад., 1959, 9, 1159). Радлов пиала (узб.) = пиала чайная чашка; пиала (тур., крым. из перс.) бутылка, кувшин для вина (4, 1327); пыала (казан.) (4, 1309). Ср. аз. пияла кубок, чаша, бокал, чарка (Аз. -рус. сл., 1941, 246).



Стакан, м. стеклянный сосуд цилиндрической формы без ручки, служащий для питья. Др.-рус. достоканъ (с 1356 г.) стакан (Срезневский, 1, 715); Вейсманн, 1731, 33 стакан; Рос. Целлариус, 1771, 482 стакан, стаканчик; Сл. Акад., 1822 стаканный (Сл. Акад., 1963, 14, 706). "Стар, и влад. стоканъ, из достканъ, досканъ 'дошатый сосудец, жбанок', как дошанъ, дщанъ, чанъ 'кадь', и досканецъ, дбсканцы 'табакерка' (или это тат. тостакан чашка?)" (Даль, 4, 314). Огиенко считает слово стакан заимств. из тур. (1915, 35). "Др.-рус. название считают заимств. из тюрк. ... едва ли правильно производить тюрк. слова из рус., вопреки Преобр. (2, 371)" (Фасмер, 3, 743). "Древнее достакан <с тюрк. тустакан (см. Корш, ИОРЯС, 1903, 44), а также словарь Каюма Насыри, где дается подробная этимология слова" (Дмитриев, 1958, 46). Радлов тустаган (каз.) стакан, чашка, ковшик (3, 1501); тостакан (чаг.) = гоега-ган; тостаган (каз.) небольшая деревянная чашка 3, 1211); тостуган (чаг., бараб.) = тостаган блюдо (3, 1212); тат. тустаган чарка, ковш (Тат.-рус. сл., 1950, 249).



Бадья, ж. род сосуда, большого ведра, шайки, ушата, употр. для разных целей и, в зависимости от этого, разной величины (Даль, 1, 37); обозначает также глубокий глиняный таз (костр.) и выдолбленную из дерева кадушку для хранения припасов, обычно меда (арханг., уфим., перм., том., оренб.) и др. значения (СРНГ, 2, 41). Ушаков, 1, 76 бадья (перс. badja кружка) широкое, низкое деревянное ведро. Заимств. через тат. badia, badia из перс. badja сосуд для вина (Сл. Акад., 1950, 1, 240; Фасмер, 1, 104). Шанский также относит слово бадья к др.-рус. заимствованиям из тюрк. языков, в частности из тур., где означает бадья, таз, лохань (Шанский, 1Б, 9). Такого же мнения придерживается Огиенко (1915, 35). Гал-кина-Федорук, 1954, 100 бадья - тюркское заимствование. Радлов badja (тур., аз.) 1. деревянный сосуд; 2. (аз.) суповая чашка (4, 1520); бадЦа (чв.т.) = бад]а блюдо (4, 1519); бада (крым. из перс.) кубок (4, 1518); ср. также бадан (казан.) большая деревянная чаша, большой сосуд, наполненный пивом для угощения (4, 1520).



Безмен, м. 1. рычажный или пружинный аппарат для определения веса тел без помощи гирь; от тюрк. батман мера веса около 10 кг (Ушаков, 1, 111; Даль, 1, 66); 2. обл. (ев.-рус., сиб.) единица веса в 2 фунта (СРНГ, 2, 192). Др.-рус. безмень тяжесть определенного веса (Срезневский, 1, 60); Нордетет, 1780 безмен (Сл. Акад., 1950, 1, 349). Корш объясняет безмен из ар.-тур. wezne 'весы'. "В русском языке тюрк. wezne 'весы'; wezmin 'тяжелый' было переоформлено в безмен в результате народно-этимологического сближения его с без мены без изменения" (Шанский, 1Б, 77; Фасмер, 1, 144, 145). "Недавно Ряснен, — пишет Фасмер, — пытался объяснить безмен из чув. vis-men мерило от vis мерить" (см. там же). Ср. Радлов бгзман (тат.) = базмйн безмен (4, 1787); пазабан (тел. из рус. безмен) (4, 1255). Ср. каз. безбен.



Дастархан, м. угощение, блюдо из различных восточных сладостей (перс.) (Ушаков, 1, 782) || совр. праздничный стол; накрытый стол. Радлов дастархан (тюрк. из перс.) скатерть (3, 1684); дастурхан (чаг.) = дастархан (3, 1685). Каз. дастархан скатерть; кирг. дастархан 1. скатерть; 2. дастархан, стол с яствами (Каз.-рус. сл., 1954, 125; Юдахин, 1965, 187).



Мангал, м., обл. (юго-вост., кавк.) жаровня. Даль, 2, 296 мангал (кавк., перс); Ушаков, 2, 136 мангал (ар. mankal); тур. mangal (Сл. Акад., 1957, 6, 587). Фасмер относит мангал к заимств. из тюрк. (2, 567). Радлов мацгал (крым., туршм., хив., аз. из ар.) жаровня (4, 2008).



Очаг, ж. устройство для разведения и поддержания огня, печь || перен. источник, место распространения чего-нибудь || родной дом, семья; домашний очаг; очаговый, очажный, прил., очаговый огонь (Ушаков, 2, 1030). Ушаков, 2, 1030 очаг [тур. осак] (Сл. Акад., 1959, 8, 1786, 1787). "Заимств. из тюрк." (Фасмер, 3, 177). "Само слово происходит от от 'огонь'; первое значение: 'дымовой проход', остальные значения - производные. Русские заимствовали слово у татар, балканские славяне - у турок" (Дмитриев, 1958, 29). Радлов очак (тар., чаг. от уч+а)ак) = очаг, очок, оджак, учак, ошак 1. таган, на котором ставится котёл, очаг; 2. (чаг.) род, фамилия; очаг (чаг., аз.) = очак; узб. учок 1. очаг (для приготовления пищи); 2. устар. очаг (небольшая ямка посреди комнаты для огня, костра, вокруг которого сидели и грелись зимой); 3. перен. кузница; очаг; средоточие чего-л. (Узб.-рус. сл., 1959, 594).



Тандыр, тындыр, м. печь, в которой пекут лепешки (встреч. в переводной литературе). Узб. тандир тандыр (небольшая глиняная печь для печения лепешек (Узб.-рус. сл., 1959, 404); кирг. тандыр (местами дандыр, нандыр)

из ар. тындыр, глиняная печь для печения лепешек и пирожков (Юдахин, 1965, 701). Ср. тур. tandir род печи, вырытой в земле (для согревания ног) (Магазаник, 1945, 584).



Бурундук, м., обл. (свердл.) Широкая скамейка, нары, прикрепленные к стене в избе или в сенях; ящик, сундук; башк. Урындык нары вдоль стены (СРНГ, 3, 299). Ср. Кирг. Орундук то, на чем сидят (стул, табуретка), от орун в знач. Место, постель (Юдахин, 1965, 581). Каз. Орындык стул. И ещё есть значение Бурундук, м. зверек из сем. беличьих с красивой пестрой/шкуркой (Даль, 1, 144).



Диван, м. 1. род мягкой мебели; 2. стар. совет высших сановников при султанах; 3. сборник лирических произведений, принадлежащих одному поэту (в вост. литературе) (Ушаков, 1, 706, 707). Бюрдстет, 1780 диван (во 2-м знач.); Гейм, 1799 диван (в 1-м знач.); Энци. лекс., 1839.



Сундук, м. укладка, большой ящик для хранения вещей с крышкой на петлях и с замком. Поликарпов, 1704 сундук; Даль, 4, 36 из тат.; тюрк. sunduq (Сл. Акад., 1963, 14, 1199). Огиенко относит слово сундук к татаро-монг. словам, считая, что оно попало в рус. язык от татар. "При посредстве турецкого языка (именно при посредстве тюркского населения на север, берегу Черного моря) к нам из греч. перешли: сундук..." (Огиенко, 1915, 31, 34, 55). Дмитриев: "Арабское сандык, перешедшее в очень многие тюркские языки (тур., тат., аз., кирг., каз., туркм. и др.)."



Ковёр, м. тяжелая ворсистая ткань, обычно для покрытия пола, стен и др. Др.-рус. коворъ, ковъръ (с 977 г.) ковер (Срезневский, 1, 1242, 1244); Фасмер считает возможным предположить, что ковер явл. заимствованием. "Источником было, возможно, дунайско-болг., волжско-болг. (др.-чув.) kavog из kebir; ср. тюрк. kiviz, küwuz, чаг., вост.-тюрк. kigiz войлочное одеяло; тат., каз. Kiz, монг. kebis ковер, калм. kew" (2, 270).



Утюг, м. нагревающийся металлический прибор для глажения белья, платья и т. п. Вейсманн, 1731, 104 утюг, утюжить; Ушаков, 4, 1026 утюг (тат. etek) (Сл. Акад., 1964, 16, 1092, 1093). Огиенко считает утюг заимств. из тур. (1915, 35). Дмитриев относит утюг к группе тюркизмов, подтвержденных фактами: "тат. втек и вте, башк. утук, кирг., туркм. ут Ğ к > тур.-аз. уту" (1958, 34). Фасмер, (ссылаясь на Миклошича, Марша и др., также подтверждает тюрк. происхождение слова утюг: "Из тюрк. * utür, тур. ütü - то же" (4, 177). Радлов етв (казан.) утюг; втек (казан, от ут+к) опаленный, общипанный, бедный (1, 1343, 1344); (казан, от уту+Ш) гладить (1, 1344); utuk (шор.), утук (симб. от рус.) утюг (1, 1638, 1865); ср. от- (тар., узб., каз., кирг., алт., леб., тел., шор., чул., крым., ком., уйг., чаг., кар., ср. ут) (1, 1260, 1261).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Словарь русских народных говоров. Под ред. Ф. П. Филина. Вып. 1-10. М., 1965-1974.
2. Е. Н. Шипова. Словарь Тюркизмов в Русском Языке. Алма-Ата, "Наука" КазССР, 1976, с. 392.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. М., 1955.
4. Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 1-4. Спб. 1893-1911.
5. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1-4. М.-Л., 1935-1940.
6. Словарь современного русского литературного языка Академии наук СССР. Т. 1-17. М.-Л., 1950-1965.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1-4. М., 1964-1973.
8. Дмитриев Н. К. О тюркских элементах русского словаря. - В кн.: Лексикографический сборник. Вып. 3. М., 1958.
9. Магазаник Д. А. Турецко-русский словарь. Изд. 2-е. М., 1945.
10. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1-3. Спб., 1893-1912.
11. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М., 1965.
12. Огиенко И. И. Иноземные элементы в русском языке. Киев, 1915.
13. Краткий этимологический словарь. М., 1971